

# 英汉中动构式的语用认知研究

湖南师范大学 邓云华 曾庆安

**摘要:** 本文从认知和构式语法的角度,对比分析了英汉语中动构式的语用特征、使用语境、中动词与修饰语搭配使用的语料,探讨了英汉语中动句特别是中动词的相关差异,研究了英汉中动词的语用制约——影响性和物性结构。此研究可以有助于我们更好地习得和使用英汉中动构式。

**关键词:** 英汉中动构式;语用认知;物性结构

**作者简介:** 邓云华,博士,教授,主要从事认知语言学和英汉语言对比研究。电子邮箱: centurylara@yahoo.com.cn。曾庆安,主要从事认知语言学和英汉语言对比研究。电子邮箱: iloveyousohu@163.com。

## 1 引言

近 30 年来,国内外学者从生成语法和认知语言学理论的角度对中动结构的特征作了比较深入的研究(Ackema & Schoorlemmer, 1995; Davidse & Heyvaert, 2003; Fagan, 1992; Fellbaum, 1986; Hale & Keyser, 1987; Iwata, 1999; Kemmer, 1993; Keyser & Roeper, 1984; Rapoport, 1999; Yoshimura, 1998/2004; 徐盛桓, 2002; 韩景泉, 2003; 曹宏, 2004、2005; 何文忠, 2004; 何文忠、王克非, 2009; 许艾明, 2006; 杨晓军, 2008; 殷树林, 2006)。学者们大多运用生成语言学或认知语言学的相关理论,从句法和语义的角度,对各语言特别是英语和汉语中中动结构进行了细致的分析,但很少有研究从语用的角度,特别是从语用认知的角度对比研究英汉语的中动构式。本文将从认知和构式语法的角度分析对比英汉语的中动构式的语用特征、使用语境、中动词与修饰语搭配使用的语料、中动词的语用制约以及英汉语中动句的相关差异,以期更好地习得和使用英汉中动构式。

## 2 中动构式的语用特征

英汉中动构式中的施事没有显性表达,这是中动构式的主要共同语用特征之一。英语中动构式的主语是事物或者人,都隐含施事论元。例如:

(1) The pen writes smoothly.

(2) This salami slices easily.

写字、把萨拉米香肠切成片等动作的施事是“某人”,因此上述两句中动构式都隐含“某人”。

但如果主语是人,隐含的施事又会怎样呢?例如:

(3) Bureaucrats bribe easily.

同样,这里隐含“某人”贿赂官员,施事不是官员本人,也非钱物,而是官员以外的“某人”,因此,我们可以说中动构式隐含着施事论元,而这类隐含的论元一般能够通过百科知识或语言以外的语境推断得知。

汉语的中动构式中施事隐含的情况类似于英语。例如:

(4) 有一种可顺读倒念的对联,读起来趣味无穷。(豆丁网 2008—6—25)

(5) 什么书法写起来快、流畅?(百度知道 2010—7—28)

(6) 沙子摸起来好舒服。(宝宝主页 2008—3—1)

“读对联”、“写书法”、“摸沙子”的施事在构式中处于隐含状态。中动构式凸显的是主语指称的事物具有某一特性,而主语属性的成功表述需要施事的作用,在人们的认知域中已是预设条件且是约定俗成的,人们根据百科知识能够得到隐含论元的逻辑语义。

中动构式常用在这样的场合:“人们理解到事件存在一个外部使动者,通常是人,但是这个使动者,相对于受事而言,在说话人看来不够明确或相对来说不太重要,因而在语用上被弱化了(pragmatically deemphasized)。”(Kemmer, 1993: 147)尽管施事的作用对中动构式主语属性的成功表述不可缺少,但是由于这些作用并没有被凸显,因而被背景化了,句子描写的场景中施事这个参与者没有进入认知透视域而被抑制掉了(杨晓军, 2008: 64)。

对英汉中动构式语用特征的分析说明,英汉中动构式的语用特征大体相似,构式的施事隐含于构式,没有显性表达。

## 3 中动构式的语用环境

中动构式施事具有泛指性,动词的时间形式具有恒指性即非瞬时性,因此,中动构式的使用通常不受确切施事和时间语境的制约。例如:

(7) This car drives easily.

a. People usually drive(s) this car easily.

b. Anyone drives this car easily.

c. The car drives like a boat/easily /365 days a year.

对任何人来说,一般情况下“这辆车开起来很容易”。这是因为该车本身的内在属性通过外在施事“人们/任何人”的开车的动作和时间上无明确限制而体现出中动事件的真实性和可能性,该真实性和可能性不受语境制约。再看汉语中的例句:

(8) 香水闻起来很好而且很凉。

a. 通常,香水闻起来很好而且很凉。

b. 对任何人来说,香水闻起来很好而且很凉。

由于香水本身的芳香,通常人们闻起来很好而且很凉。所以汉语中动构式也因主语的内在属性通过外在施事的作用和动词的恒时性而体现出整个事件的真实性和可能性,此属性也与语境无关。

### 3.1 英语中动构式的语用环境

英语的中动句一般有修饰语,且多为副词,位于动词后。同时,由于中动构式施事的泛指性,我们通常可以说中动构式不受语境的制约,但这种语境的无制约不是绝对的,因为英语中有些中动词不能用于中动构式中。例如:

(9) \* French learns easily.

(10) \* This job does easily.

例(9)、(10)不可为我们接受,然而,通常增加某些语境因素就可能生成合格的中动构式。例如(9)可改添成下面可被接受的中动构式:

(9') French learns more easily than Chinese for Europeans.

(10') This job does more easily than that one.

或者:

(9'') It is easy to learn French.

(10'') It is easy to do the job.

由此可见,在某种情况下,添加一定的语用因素可以使原本不合格的中动构式变成合格的中动构式。语用因素对于中动构式的合法性具有一定的限制作用。

### 3.2 汉语中动构式的语用环境

中动构式往往可有修饰语,但有时也可没有,而是由情态动词、助动词或者否定形式来代替。中动构式是否必须有附加成分(obligatory adjunct)并非句法要求,而是语用要求(Goldberg & Ackerman, 2001: 798)。汉语中动构式的修饰语往往是形容词、动宾结构、主谓结构等。例如:

(11) 儿童保健食品,看着很美。(形容词词组)(食品商务网 2009—4—9)

(12) 怎样才能使自己的杂文读起来有质感?(动宾结构)(新浪爱问 2009—7—26)

(13) 纸张质量不好,钢笔写上去墨水会散开。(主谓结构)(北大中文论坛 2008—5—24)

(14) 他浴在那金色的阳光里,大踏步而来,看起来精神饱满而神采奕奕。(主谓结构)(琼瑶, 2004: 46)

汉语中动构式也可以没有这些修饰语,而是用情态助动词或者是否定形式来代替。例如:

(15) 屏幕能写也能擦?富士通平板电脑探秘。(情态助动词)(网易 2007—8—28)

(16) 油滴在纸上后,水笔为什么写不上去?(否定)(百度知道 2006—2—6)

(17) 为什么日本的手机不畅销?(否定)(百度知道 2007—3—5)

(18) 古装戏没了女人就不好看?(否定)(网易 2007—3—5)

由上可知,在语境方面,英汉中动构式通常有附加成分即修饰语。如果没有修饰语,而句中具有足够的信息量,情态动词或否定形式也能替代该附加成分帮助构成合格的中动句。

由此我们发现,英汉中动构式语用环境也大体相当:句子一般有附加成分即修饰语,或者情态动词或否定形式替代该附加成分。然而,英汉中动构式的修饰语的位置有些不同:英语的一般在动词后,汉语的有时在前,有时在后;英语中动句的修饰语一般为副词,而汉语中动构式的修饰语往往是形容词、动宾结构、主谓结构等,结构有时比英语的复杂。

## 4 英汉中动词与修饰语搭配使用的语料<sup>①</sup>分析

英汉中动句中中动词与修饰语的搭配情况既有共性,也有差异。本部分将运用英语和汉语的中动词与修饰语搭配使用的语料进行对比分析,以便更细致地了解英汉语此类搭配使用语境的差异。语料范围涉及到英语中动词“burn”、

“cook”和“sell”与修饰语的搭配;汉语中动词“读”、“用”、“写”后加“起来”与后置修饰语的搭配,汉语中动词“读”、“用”前加修饰语“很好”的搭配情况。

表 1 到表 3 是英语中动词“burn”、“cook”和“sell”与修饰语的搭配情况。

表 1: 带“burn”的中动句比例

burn			
well	easily	brightly	nicely
33.3%	33.3%	16.7%	16.7%

表 2: 带“cook”的中动句比例

cook	
quickly	crisply
66.7%	33.3%

表 3: 带“sell”的中动句比例

sell			
well	quickly	better/best	cheaply
56.3%	18.8%	18.8%	6.3%

英语中动词“burn”、“cook”和“sell”可以后接几种不同的副词修饰语构成完整的中动句式,但英语中动句的“use”等中动词后没有后接副词作修饰语。

表 4 到表 6 是汉语中动词“读”、“用”、“写”后加“起来”的使用情况。

表 4: 带“读起来”的中动句比例

读起来						
现代汉语					古代汉语	
非中动句	中动句				非中动句	中动句
28%	72%				7句	1句
	趣味盎然、引人入胜、枯燥等	亲切、朗朗上口、顺畅等	费劲、轻松、艰涩、困难、吃力、容易、拗口、佶屈聱牙等	好像		
	25.3%	15.6%	12.5%	9.72%		民国

古汉语语料:

(20)果然又得到一块玉,大小厚薄与前玉无二。拼将拢来,竟成一对。读起来,文气亦方才完全。众人皆大欢喜,于是收藏起来,再乘船回到北岸。(民国小说《上古秘史》)

表 5: 带“用起来”的中动句比例

用起来						
现代汉语					古代汉语	
非中动句	中动句				非中动句	中动句
57.8%	36.7%				27句	3句
	方便	容易	麻烦	困难		如“用起来如撒砂子一般。”
	36.7%	4.2%	3.5%	9.72%		最早清代

古汉语语料:

(21)小石川的,你们又要弄坏。我看你平日一毛不拔,偏是这种昧心钱,用起来如撒砂子一般。咦,我也懒得说你了。我明日绝早要动身到箱根去。(不肖生, 1988: 99)

(22)你们看银钱这东西可是个容易到手的東西?银钱既这般难到手,使用起来就应该如何珍重才是。而银钱到你们手里,便如泥沙一般……(不肖生, 1988: 738)

(23)想了一回方才对陈海秋说道:“只有这一个法儿,却不知用起来中用不中用。这个范彩霞是著名倒贴的宝贝,现在差不多将近过年……”(张春帆, 1993: 655)

表 6: 带“写起来”的中动句比例

写起来			
现代汉语		古代汉语	
非中动句	中动句	非中动句	中动句
73.8%	26.2%	22 句	1 句
	麻烦、简便、困难、 不易、轻而易举等		
	29.4%		清代小说

古汉语语料:

(24)“你再看看,那票子上‘一’字尚且写个‘壹’字,岂有‘万’字倒小写起来之理?只怕说出去,人家也不相信。”博如道:“我不管,我就拿了。”(吴趸人, 1959: 843)

表 7 和表 8 是汉语中动词“读”、“用”前加修饰语“很好”的搭配情况。

表 7: 带“很好读”的中动句比例

很好读		
现代汉语		古代汉语
非中动句	中动句	无
9 句	2 句	

表 8:带“很好用”的中动句比例

很好用		
现代汉语		古代汉语
非中动句	中动句	无
2 句	10 句	

由上面的一些表格可以看出,“V起来”的中动句在古汉语中很少见,最早的也就出现在清代的文章里,在现代汉语中则比较常见,且中动词后的修饰语大多与主语自身的性质密切相关。很好+V的形式数量较“V起来”的形式比起来要少得多,且在古代汉语中没有找到相关例证。

同汉语一样,英语中动词后的修饰语大多与主语自身的性质密切相关,但英语中动词与汉语相差较大。英语和汉语中动词修饰语的种类都较多,但英语修饰语的位置为后置,而汉语修饰语的位置有前置,也有后置,汉语的修饰语大多后置与“起来”搭配,没有“起来”时修饰语种类较少且前置于中动词。

## 5 中动词的语用制约

中动词的使用相对于中动句其他成分,受到的使用限制是最多的,由此我们推断,中动词最能反映中动构式的性质。

因为中动词的使用制约主要来自构式的语义因素,我们可以从中动构式的语义结构即构式义的角度考察中动词使用的选择制约。

### 5.1 影响性 (Affectedness) 制约

作为一种构式,中动构式的构式意义不仅具有状态义,还隐含动作义。隐含的动作意义源自于相关 ICM(理想化认知模型)的影响,可以背景化,一般不用表征出来,使语言表达更加经济,这是来自于语言经济原则的影响。例如:

(25) 肇事者身上闻上去有酒气。(常州晚报 2009—6—13)

其构式语义层面如下:

(25') 肇事者身上散发着酒气。

(25'') 我们(交警)闻到肇事者身上有酒气。

显然,上面两句都突出了主语“肇事者”的特征——有酒气。然而,根据理想化认知模型(ICM),酒气只有被闻才会产生“有酒气”的感觉。因此,以上例句凸显



客体主语性质的同时,还隐含着施事论元实施的动作过程,对于每个中动构式,我们都能找相应的隐含构式。例如:

(26) a. This meat cuts easily.

b. Somebody cuts this meat.

中动构式的本质意义一状态义和隐含的动作义对中动词的选择使用具有制约作用。状态义是英汉中动句的核心语义特征,不少学者已就此作出论证(徐盛桓, 2002; 韩景泉, 2003; 许艾明, 2006)。而构式的状态义在某种程度上暗示受事受到了某种动作的影响。普兰克(Plank) (1979)认为,中动词表示的动作要有一定的强度,具体来说是动作蕴涵着对受事有较大的影响,或使受事发生了变化。例如:

(27) a. Limestone crushes easily.

b. Somebody crushes limestone.

(28) \* a. The window touches easily.

b. Somebody touches the window.

例(27)中的 crush 构成中动句的条件主要是它的动作性强、能使受事发生变化(压碎)。例(28)中的 touch 不能构成中动句,是因为其动作性不强,不能使受事发生变化。

关于汉语中动词的典型形式“V 起来”,王健慈(1997)认为其中的“起来”表示动词有动态向静态的转化。中动词“V”必须具有较强的动作性,这样与作为动作开始标志且带有人们对此动作结果进行预测或评价的“起来”组合在一起,才可显示出动作由瞬时而恒时、由动态向静态的转化过程。例如:

(29) a. 这种木头容易 / 很难劈开。

\* b. 这种木头容易 / 很难看开。

例(29) a 句中的“劈”比例 b 句中的“看”的动作性强,其客体论元——木头经历了明显的状态变化,而“看”的静态动作很难使“木头”产生状态变化。

如果是动作强度不大的动词,与“起来”组合到一起时,其后面的修饰词一般会涉及到完成这个动作所付出的努力,主要是表示难易度的修饰词(见表 4—表 8),这事实上是一种隐喻,从侧面凸显出了动作的“力度”,即精神上可能要付出的努力。比如说:

(30) 这句话听起来费劲,读起来更让人觉得神秘莫测。(CCL)

(31) 前几年买了部陈寅恪的《柳如是别传》读起来很艰涩,但也很有嚼头,很有兴味。(CCL)

(32) 1989 年,河南省技监局刚挂牌时,其名称让人听起来陌生、读起来拗

口,以至很多人疑惑:这个局是干啥的?(CCL)

因而中动词的动作性强度可以作为中动词是否能构成合格的中动句的标准之一,虽然它不是绝对的标准,但它可以作为界定和筛选中动句选择使用的重要依据。

## 5.2 物性结构(Qualia Structure) 制约<sup>②</sup>

关于中动词的选择制约,中动词与句中名词性成分有着密切的关系。吉村(Yoshimura)(1998)运用普斯捷约夫斯基(Pustejovsky)(1995)生成词库论有关“物性结构”的论点对动词进入中动句的原因和条件进行了剖析,其观点对中动构式义的分析较透彻且说服力较强。物性结构包含的事物性质有四种:形式角色(formal role, FORMAL)、构成角色(constitutive role, CONST)、功能角色(telic role, TELIC)和施成角色(agentive role, AGENTIVE)。表9清楚地展示了中动构式的物性结构:

表9:中动构式的物性角色(Pustejovsky, 1995)

物性角色		
QC	构成角色	物质、重量、部分和组成成分
QF	形式角色	方向 / 目标、大小 / 数量、形状、维度、颜色、位置
QT	功能角色	施事实实施动作时的目的,详述某些活动的内在功能或目的
QA	施成角色	创造者,人工的、自然的类,因果链

普斯捷约夫斯基将物性结构看成是隐含在名词性成分语义系统中的、与谓词语义相关联的释义模式。吉村认为谓词论元所带的语义信息(百科知识框架义和语境充实义)可准确解读谓语动词的语义结构。中动构式主要展示事物性质有利于状态实现的构式义。例如:

(33)a. Silk dresses sell well.

\* b. Silk dresses buy well.

(34)a.这件衣服很好卖 / 畅销。

\*b.这件衣服很好买。

例(33)a句和b句十分近似,较明显的差异体现在谓词“sell / buy”上,只一

词之差, b 句却成了不合格的中动句。类似的情况在动词“discourage/ encourage”之间也存在。

物性结构观点从谓词与其论元间的语义关系这一角度作出的解释颇具说服力, 原因主要有: 1) 购买这一动作的实现取决于施动者本人的意愿, 而且购买者需为商品支付, 因而施动者这一角色无法背景化。2) 售出这一动作的实现很大程度上取决于商品的质量和特性, 商家只需吸引顾客来购买, 所以商家施动者的角色可以背景化, 从而凸显了商品受事的角色。因此, 中动构式各成分间存在相互制约并通过特定的句法程式进行表征(李炎燕, 2011)。

从以上分析可以得到中动词选择的主要制约: 1) 受到中动构式义的压制, 带有一个具体域内论元的自主动词才能进入中动句。2) 不能进入一般英语中动句的动词类别有: 表示感官类的动词(如 hear, see, watch, sense 等); 含“理解”语义的动词(如 know, understand, explain, comprehend 等); “致使移动”式动词(如 kick, knock 等)。而在汉语中, 这些动词的对应词却可以进入中动构式。“看起来”, “听起来”等词用于汉语中动句的情况很普遍。

(35) 这句话听起来费劲, 读起来更让人觉得神秘莫测。(CCL)

(36) 头一句话很好理解, 留福村的钱都是在张新亚直接领导下挣来的, 第二句话说的是一个“红管家”的故事。(CCL)

(37) 这个问题解释起来不太容易, 但他相信自己的直觉。(CCL)

(38) 尤其是对奥地利队一战, 全队配合默契, 进攻能力强, 踢起来给人赏心悦目之感。(CCL)

同时, 英汉中动词的语用限制的差别主要有: 1) 英语中动构式所受的影响性制约就不如在汉语中动构式中那么明显。2) 因为汉语中动句的修饰语的种类比英语多, 位置比英语灵活, 汉语中动句的能产性高于英语。一些在英语中不可接受的中动句在汉语中是合格的句子。

## 6 结语

英汉中动构式的语用特征、使用语境、中动词与修饰语搭配使用情况和中动词的语用制约等具有较大的共性, 同时存在一些语言认知差异。它们都隐含施事, 都表示“状态义”或“影响义”, 都有相似的语用制约。但英语中动构式所受的影响性制约没有汉语中动构式那么明显; 在句子合格性的范围上汉语的中动构式大于英语的。这些探讨有益于我们对英汉中动构式的语用情况有更为深入的了解和研究, 但关于物性结构的制约还值得我们进一步的探讨和发掘。

## 注释

① 本文的英语语料库源自英国国家语料库(BNC),汉语语料库大多源自现代汉语语料库(CCL)、期刊杂志和因特网。

② 关于物性结构,参看普斯捷约夫斯基(Pustejovsky)(1995)和吉村(1998)的研究。谓词论元包含语义信息即百科知识框架义和语境充实义,它是准确解读谓语句语义结构的基础。这个观点与构式语法、框架语义学的论点基本一致,百科知识框架义和语境知识是形成和解读构式义的重要依据。

## 参考文献

- Ackema, P. & M. Schoorlemmer. 1994. The middle construction and syntax-semantics interface. *Lingua* (93): 59—90.
- 1995. Middles and nonmovement. *Linguistic Inquiry* (26): 173—197.
- Davidse & Heyvaert. 2003. On the middle construction in English and Dutch. In S. Granger, J. Lerot & S. Petch-Tyson (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Fagan, S. 1992. *The Syntax and Semantics of Middle Constructions: A Study with Special Reference to German*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fellbaum, C. 1986. *On the Middle Constructions in English*. Bloomington: Indiana University Linguistic Club.
- Goldberg, A. & F. Ackerman. 2001. The pragmatics of obligatory adjuncts. *Language* 77(4): 798—814.
- Hale, K. & J. Keyser. 1987. A View from the Middle. *Lexicon Project Working Papers 10*. Cambridge: The MIT Press.
- Iwata, S. 1999. On the status of an implicit arguments in Middles. *Journal of Linguistics* (35): 527—553.
- Kemmer, S. 1993. *The Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Keyser, S. J. & T. Roeper. 1984. On the middle and ergative constructions in English. *Linguistic Inquiry* 15: 381—416.
- Plank, F. 1979. *Ergativity: Towards a Theory of Grammatical Relations*. London: Academic Press Inc. Ltd.

- Pustejovsky, J. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge/London: The MIT Press.
- Rapoport, T. R. 1999. The English middle and agentivity. *Linguistic Inquiry* (30): 147—155.
- Yoshimura, K. 1998. The middle construction in English: A cognitive linguistic analysis. Unpublished Ph. D. dissertation, University of Otago, Dunedin, Otago, New Zealand.
- Yoshimura, K. 2004. What makes a good middle. *English language and linguistics* (8): 293—321.
- Yoshimura, K. & J. Jaylor. 2005. What makes a good middle? The role of qualia in the interpretation and acceptability of middle expressions in English. *English Language and Linguistics* 8 (2): 293—321.
- 不肖生, 1988, 《留东外史》, 长沙: 岳麓书社。
- 曹宏, 2004, 中动句对动词形容词的选择限制及其理据, 《语言科学》(1): 11—27。  
——2005, 中动句的语用特点及教学建议, 《汉语学习》(5): 61—67。
- 陈新仁, 2001, 论语用解释的全释条件, 《现代外语》(4): 379—389。
- 韩景泉, 2003, 英语中间结构的生成, 《外语教学与研究》(3): 178—188。
- 何文忠, 2004, 汉语和西日耳曼语中的附加语中动结构, 《解放军外国语学院学报》(1): 21—24。
- 何文忠, 2004, 中动结构的认知阐释, 博士论文, 上海外国语大学。
- 何文忠、王克非, 2009, 英语中动结构修饰语的语料库研究, 《外语教学与研究》: 250—257。
- 李炎燕, 2011, 英汉中动构式的认知视角, 《外语研究》(1): 31—35。
- 琼瑶, 2004, 《月朦胧鸟朦胧》, 长江文艺出版社。
- 王健慈, 1997, 汉语评判动词的语义类, 《中国语文》(6): 432—438。
- 吴趸人(清), 《二十年目睹之怪现状》, 北京: 人民文学出版社。
- 许艾明, 2006, 中动构式的转喻阐释, 《外语与外语教学》(9): 14—17。
- 徐盛桓, 2002, 语义数量特征与英语中动结构, 《外语教学与研究》(6): 37—44 (+81)。
- 杨晓军, 2008, 英汉语中动结构式认知研究——基于语料库的对比研究, 北京: 外语教学与研究出版社。
- 殷树林, 2006, “NP+(状)+V 起来 +AP”格式与英语中动句的比较, 《语言教学与研究》(1): 59—65。
- 张春帆, 1993, 《九尾龟(三)》, 济南: 齐鲁书社。